

Ve Varšavě dne 13. června 1958

MINISTER ZAHRA NIČNĚCH VĚCÍ  
ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

Vážený soudruh minis tr ě,

z pov ěření své vlády mám čest Vám oznámit toto:

V důsledku konečného vytyčení československo-polských státních hranic provedeného Československo-polskou smíšenou komisí pro vytyčení státních hranic, která byla zřízena na základě Protokolu mezi vládou Československé republiky a vládou Polské lidové republiky o vytyčení československo-polských státních hranic, podepsaného v Praze dne 23. září 1955, má připadnout pod svrchovanost Československé republiky polská půda o přibližné výměře 1.205 ha a pod svrchovanost Polské lidové republiky československá půda v přibližné výměře 837 ha.

Obě vlády se dohodly, že poté, co přejde svrchovanost nad uvedenou půdou, učiní opatření, aby na příslušný stát přešlo rovněž vlastnické právo k této půdě.

K vyrovnání rozdílu mezi výměrou půdy, k níž vlastnické právo získá, a půdy, k níž vlastnické právo ztratí, Československá republika přenesla na Polskou lidovou republiku v přibližné výměře 368 ha vlastnické právo k půdě, kterou v pohraniční oblasti Polské lidové republiky toho

Minister zahraničních věcí  
Polské lidové republiky  
soudruh Adam RAFACKI

času vlastní československý stát nebo jeho fyzické nebo právnické osoby.

Obě vlády se dohodly, že vlastnické právo k uvedené půdě bude vzájemně přeneseno na základě zvláštní mezistátní smlouvy. K provedení přípravných prací, jakož i k pořízení návrhu této smlouvy obě vlády ustanoví zmocněnce a uloží jim, aby provedli uvedené práce do jednoho roku, od kdy vstoupí v platnost Smlouva mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou o konečném vytyčení státních hranic.

Tato nota, jakož i Vaše nota téhož obsahu tvoří dohodu mezi oběma vládami, která nabude platnosti současně se Smlouvou mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou o konečném vytyčení státních hranic.

Prosím, soudruhu ministře, abyste přijal projev mé hluboké úcty.



Szanowny Towarzyszu Ministrze,

Z upoważnienia mego Rządu mam zaszczyt zakomunikować Wam, co następuje:

W wyniku ostatecznego wytyczenia polsko-czechosłowackiej granicy państwowej, przeprowadzonego przez Polsko-Czechosłowacką Komisję Mieszana do wytyczenia granicy państwowej, powołaną na podstawie Protokołu między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Czechosłowackiej o wytyczeniu polsko-czechosłowackiej granicy państwowej, podpisanego w Pradze, dnia 23 września 1955 r., ma być przyłączony do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej czechosłowacki obszar o powierzchni około 837 ha, do Republiki Czechosłowackiej polski obszar o powierzchni około 1.205 ha.

Oba Rządy uzgodniły, że po przeniesieniu suwerenności nad powyższymi obszarami na rzecz Państwa, do którego zostały one przyłączone, podejmą kroki w celu przeniesienia prawa własności do tych terenów na to Państwo.

Republika Czechosłowacka dla wyrównania nadwyżki, jaka powstanie między obszarami, co do których uzyska i utraci prawo własności, dokona na rzecz Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przeniesienia własności gruntów o powierzchni około 363 ha, znajdujących się w chwili obecnej na pogranicznym terytorium Polski a należących do Państwa czechosłowackiego lub jego osób fizycznych albo prawnych.

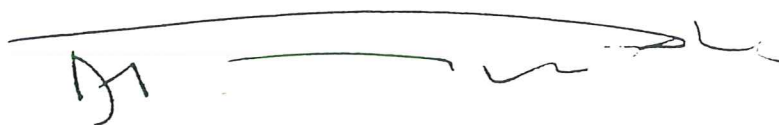
Oba Rządy uzgodniły, że prawo własności tych obszarów będzie wzajemnie przeniesione na podstawie specjalnej umowy między państwowej.

Minister Spraw Zagranicznych  
Republiki Czechosłowackiej  
Towarzysz Vaclav DAVID

W celu przeprowadzenia prac przygotowawczych oraz sporządzenia projektu powyższej umowy oba Rządy powołają pełnomocników i zlecają im, aby prace te wykonali w ciągu roku od wejścia w życie Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej.

Niniejsza nota jak również Wasza nota tej samej treści stanowią porozumienie między obu Rządami, które wejdzie w życie równocześnie z Umową między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej.

Proszę, Towarzyszu Ministrze, przyjąć wyrazy mego głębokiego szacunku

A handwritten signature, possibly 'B. J.', followed by a long horizontal line that ends in a decorative flourish.